

I DISPETTOSI AMANTI

(A Lovers' Quarrel)



OPERA

The Book by ENRICO COMITTI

The Music by

ATTILIO PARELLI

Price, paper \$2.00 *net*

Cloth \$3.00 *net*

NEW YORK : G. SCHIRMER

Boston : The Boston Music Co.

A LOVERS' QUARREL

106038

I DISPETTOSI AMANTI
(A Lovers' Quarrel)



OPERA IN ONE ACT

The Book by ENRICO COMITTI
English Version by ALMA STRETTELL

The Music by
ATTILIO PARELLI

VOCAL SCORE

NEW YORK : G. SCHIRMER
Boston : The Boston Music Co.

Copyright, 1912, by G. Schirmer

²³²⁴⁵
Gift of G Schirmer
Feb. 1923.

CHARACTERS

With the Cast for the First Performance at Philadelphia,
Mar. 7, 1912

ROSAURA, daughter of Don Fulgenzio (Alice Zeppilli) *Soprano*

FLORINDO, son of Donna Angelica (Amedeo Bassi) *Tenor*

DON FULGENZIO, brother of Donna Angelica (Mario
Sammarco) *Baritone*

DONNA ANGELICA (Louise Bérat) *Mezzo-soprano*

PERIOD: Second half of the eighteenth century

Story of the Opera

The single act of this little episode plays in the open air, the scene being a gentleman's park in Italy in the latter half of the eighteenth century.

Two youthful cousins, Florindo and Rosaura, have been betrothed by their parents according to the Italian custom, and before the maiden really knew her own mind. The parents, in their zeal to forward the match, once came near to spoiling their cherished plan; the cousins had actually agreed to part, but on publishing their determination stirred up such a commotion, incidentally almost killing Florindo's mother with grief, that they concluded to feign compliance until the time should be ripe for rebellion. Meantime Rosaura falls desperately in love with Florindo, who loved her from the beginning, but was piqued by her unresponsiveness.

As the curtain rises, the refractory lovers are discovered seated alone together in the park. Florindo teases his pretty cousin by assuming an attitude of indifference, thus taking a lover's vengeance for her former coldness toward himself. To-day she becomes exasperated by his teasing; still, seeing their parents approaching, they agree to pretend a lover-like attitude in their presence, and succeed in deceiving them until Rosaura, vexed to tears by Florindo's dissimulation, confesses the deceit in a passionate outburst. The two old people, left alone, decide to find out just what the trouble is. Florindo admits to his mother his genuine affection for Rosaura, who, hidden behind the trees, hears his confession, and makes up her mind to have some fun at his expense. When he comes, by his mother's advice, to disclose his real feelings, she leads him to believe that she, too, had merely been acting a part and is now in high spirits at her success; capping the climax by telling her rueful lover that she is awaiting, that very day, a visit from a successful suitor. Florindo, overcome by his feelings, steals up behind her to kiss her good-bye; at his cry, "I love you!" Rosaura turns to him, radiant with happiness. The parents find them thus; and all ends happily.

I dispettosi Amanti

A Lovers' Quarrel

The book by Enrico Comitti

English version by
Alma Strettell

The music by
Attilio Parelli

Preludio

Allegro molto e spigliato (♩. = 104)

Piano

f pp leggiero *cresc.*

ff *ppp*

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *f*. Features a series of eighth-note chords in the right hand and a bass line with eighth notes in the left hand.

Second system of musical notation, starting with a circled '2'. Treble clef, bass clef. Dynamics include *p*. Features dense chordal textures in the right hand and a bass line with eighth notes in the left hand.

Third system of musical notation, starting with a circled '3'. Treble clef, bass clef. Dynamics include *ff* and *pp*. Features a melodic line in the right hand and a bass line with eighth notes in the left hand.

Fourth system of musical notation, starting with a circled '4'. Treble clef, bass clef. Dynamics include *mf* and *f*. Features a melodic line in the right hand and a bass line with eighth notes in the left hand.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *f*. Features a melodic line in the right hand and a bass line with eighth notes in the left hand.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *p* and *pp*. Features a melodic line in the right hand and a bass line with eighth notes in the left hand.

⑤ *Molto meno mosso* (♩. = 54)

p cantabile *cresc.*

rallentando molto

⑥ *a tempo*

p

rall. *a tempo*
p con anima

rubato

rubato

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. The music features a melodic line in the treble and a harmonic accompaniment in the bass. A *cresc.* marking is present in the first measure.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. A circled number 9 is positioned above the treble staff. The music includes a *p rall.* marking in the first measure.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. The music features a melodic line in the treble and a harmonic accompaniment in the bass. A *rall. e* marking is present in the final measure.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. A circled number 10 is positioned above the treble staff. The music includes a *calando* marking in the first measure, a *f* dynamic marking in the second measure, and an *a tempo* marking in the third measure. A dotted line connects a note in the bass staff to a note in the treble staff, with the marking *m.s.* below it.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. The music includes a *mf* dynamic marking in the second measure and a *calando e rall.* marking in the third measure. A dotted line connects a note in the bass staff to a note in the treble staff.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. A circled number 11 is positioned above the treble staff. The music includes a *p* dynamic marking in the first measure, a *pp* dynamic marking in the fourth measure, and a *rall. pp* marking in the fifth measure.

⑫ *tando sempre* *ppp*

ppp *rallentando molto* *pp misterioso*

⑬ *Tempo I (Presto)* *ppp cresc.* *pp*

p *mf*

f *ff*

8 *prestissimo* *ff* *Si alza la tela* *Curtain rises*

Scena prima

Scene I

La scena rappresenta un angolo di parco signorile, folto d'alberi annosi e fronzuti, decorato di fontane e di statue secondo il fastoso ed elegante stile del secolo XVIII. Sul primo piano della scena, a destra dello spettatore, un grazioso padiglione ottagonale, aperto da ogni lato, adorno di fiori e di piante rampicanti, e fornito di alcuni mobili rustici. A sinistra un bel sedile di marmo scolpito. Nello sfondo, tra gli alberi s'intravede il palazzo, decorato nello stesso stile settecentesco. — Rosaura se ne sta seduta nel kiosko intenta ad un lavoro di ricamo, con le spalle rivolte a Florindo; il quale, seduto a sinistra sopra una panchetta da giardino, affetta un'aria annoiata e impertinente.

The scene represents part of a gentleman's park, full of ancient and leafy trees, and decorated with fountains and statues in the pompous and elegant style of the eighteenth century. In the foreground, to the right of the spectator, is a graceful octagonal pavilion, open on all sides, decorated with flowers and creeping plants and furnished with a few rustic tables and chairs. To the left is a fine seat of carved marble. In the background glimpses are seen through the trees of a mansion in the same eighteenth-century style. — Rosaura is seated in the pavilion or kiosk, intent upon some embroidery, and turning her back to Florindo, who, seated upon a garden bench on the left, affects a bored and impertinent air.

Lo stesso tempo, un po' meno mosso

Rosaura

M'hai sec - ca - ta, cu - gin!
You are irk - some, good coz!

Florindo

(14)

Lo stesso tempo, un po' meno mosso

Mi vuoi tu da - re... sì o no...
Then will you give me, yes or no,

R.

U - na ri - spo - sta? e qua - - le?
What do you mean? What an - - swer?

Fi.

que - sta ri - spo - sta?
at last some an - swer?

Vuota

F1. Do-v'hai la te - - sta, cu - gi - net-ta? E un' o - ra che
 She's lost her wits, my sweet-est cou-sin! For hours I've

(15)

F1. ti sol - feg - - gio in tuon sen - ti - men - ta - - le
 soft - ly war - - - bled, in tones that should en - trance her,

dim.

F1. la stes - sa co - sa, e an - co - ra... puoi di - man
 the self - same thing; ye Pow - ers! and now she

(16)

(rifacendo il verso a Rosaura. Pausa; indi con malizia:)
 (imitating Rosaura's manner. Pause; then, teasingly:)

F1. dar - mi: E qua - - - le? Io già in - co - min - cio a du - bi -
 asks me: What an - - - swer? But I'm be - gin - ning to sus -

rall. *a piacere*

R. Rosaura Andante
 Che co - sa?
 What ev - er?

F1. tar... Che tu fac - cia sul se - rio... l'a - mo - ro - -
 pect - That you real - ly could take me for your lov -

a tempo

Andante

(si ferma indispettita vedendo un risolino canzonatorio sulle labbra di Florindo. Indi bruscamente:)

(she stops, in annoyance at seeing a mocking smile on Florindo's lips; then, brusquely:)

Andantino grazioso

R. Eb - ben? t'in - gan - ni!
And then? You're rav - ing!

Fl. sa. er.

pp *lusingando*

R. Gra - zie!
Thank you!

Fl. Tan-to me-glio al-lo - ra! Non c'è di che!
Bet-ter so, in - deed! There's no need!

Fl. Ri - spon-di or dun - que al - la do-man - da mi - - a:
But now, I pray you, an - swer my ques - tion quick - ly:

pp

Fl. Quan-do fi - niam que-sta com-me - dia? Quan - do ci bi-stic-ciam?
When shall we end this fool-ish com-e - dy? When shall we dis - a - gree?

cresc.

Rosaura

R. *Fi - ni - sci - la u - na vol - ta, fi - ni - sci di scher -*
You're jest - ing still, I fear me! Pray make an end of

Lo stesso tempo

R. *zar!*
that!

Florindo *p*

F. *Non scher-zo... a - scol - - ta.*
I jest not - now hear me!

(18) Lo stesso tempo

rall. pp

Tempo di Minuetto (♩ = 84)

F. *Ai pa - ren - ti no - stri un gior - no ven - ne in ca - po di pen - sar che u - na*
One fine day our ten - der pa - rents got a no - tion fool - ish - ly That a

con grazia

Rosaura

R. *(tra se) Ei s'è*
(aside) He it

F. *va - ga, a - ma - bil cop - pia di noi due po - tea - si far... —*
pret - ty pair of lov - ers might be made of you and me. —

mf

R. *trm*

fit - - to nel - la te - sta di far - mi og - gi di - spe - rar; io mi
is who has de - der - mined He will drive me wild to - day! I am

R. *rall.*

ro - do e la pa - zien - - za in - co - min - cia - mi a scap - par!...
fum - ing, and I feel my Pa - - tience slip - ping, slip - ping fast a - way! -

rall. *f* *pp*

Fl. *Florindo*

Quel - la su - bi - ta pro - po - sta, di - co il ver, mi scon - cer - to;
Truth to tell, this swift pro - po - sal Dis - con - cert - ed me some - what!

(19) *a tempo* *trm*

R. *Rosaura*

(tra se) Ei mi
(aside) He is

Fl. *Ma poi dis - si me - co stes - so, s'el - la m'a - ma...e per - ché no?*
But with - in my - self I rea - soned: If she loves me - then why not?

mf

R.

bur - - la e mi can - zo - na, e ri - spon - der - gli non so; ma se
 mock - ing me and teas - ing, Ne'er an an - swer can I make; But if

R.

ca - - pi - tajl mo - men - to ven - di - car - - mi ben sa - prò!
 once the chance should of - - fer, Pro - per ven - geance I will take!

rall.

f *p*

Fl. **Florindo**

Ma co - no - sce - va be - - ne per lun - ga e spe - ri - en - za l'a -
 But long ex - pe - rience hav - ing Some les - sons du - ly taught me, Con -

(20) *a tempo*

p

Fl.

ma - - bil mia cu - gi - na... vol - lia - gir con pru - den - za.
 cern - - ing you, sweet cou - sin, I of pru - dence be - thought me.

mf *p* *pp*

3

(Rosaura ac-
cenna di sì col
capo)
(Rosaura nods
her head)

Fl. *21*

T'in-ter-ro - ga - i: Ram-men - ti che ri-spo-sta m'hai da - to?
"I ques-tion'd you: You know what re-ply you made me?"

Fl. *rall.*

Che un li-ber-tin co - rot - to mai tu a-vre-sti spo - sa - to!
"I will not ev-er mar-ry a rake - not tho' you paid me!"

a tempo

R. *Rosaura* *f.*

Ma tu al-lo - ra mi di -
Yes, but you then frank-ly

22

R. *pp*

ce - sti: Vo-glia an-ch'io non ho dav - ver - di - spo - sar - mi u - na - fra -
told me, That you had no mind to - wed - An - y - girl who was ca -

R. schet - ta che ha il cer - vel tan - to leg - ger. —
 pri - cious And, like me, a feath - er - head! —

Fl. Florindo

Pa - rie pat - ta e - ra -
 Tit for tat, ei - ther

(indispettita e nervosa)
 (vexed and excited)

Vivace (♩. = 96)

R. La con - clu - sio - ne!
 What's your con - clu - sion?

Fl. vam!
 way!

Ih! che fu - ria! c'è tem - po...
 My so ea - ger! No hur - ry!

23

Vivace 8

Fl. Sta - bi - li - - - ta la re - ci - pro - ca
 Once de - cid - - - ed That our love was a -

Fl. no - stra a - ver - sio - ne a que - ste noz - ze, e per far - la fi - ni - ta,
 pass - ing de - lu - sion, And our dear - est wish to be di - vid - ed,

F1. tut-to a nar-rar cor-riam, da ci - ma a fon-do. Che pu - ti - fe - rio, ahi-
 To ev-'ry-one we ran to tell our sto - ry. Oh, what a stew! ye

24 8.....

pp *f*

F1. mè! che fi - ni - mon - do! Tuo pa-dre stre-pi - tò, mia ma - dre
 gods! what pur - ga - to - ry! Your fa-ther raised a storm, my moth - er

rall. *rall.*

ff rall. *rall.*

Meno mosso (♩ = 120) Ancora meno

F1. sven - ne... El - l'e-ra in let-to al - lor, ma - la - ta as - sa - i...
 faint - ed, Where she lay, ill in bed, and near to dy - ing.

25

pp

F1. in fin di vi - ta. In som - ma ci con - ven - ne,
 So who can blame us; For sure - ly it be - came us

p cominciando ad affrettare e crescendo

allargando

1. ad e - vi - tar for - se mag - gio - ri gua - i, d'as - sog - get -
 Thus to a - - void worse, had we not con - sent - ed Just to pre -

allargando

Rosaura *Vivo*

(tra se) (aside) Mi vien la vo - - glia
 I long to scratch his

1. tar - cia quan - to a - vean de - ci - so...
 tend we du - ly would hear rea - son. - *Vivo*

allargando *ten.* *Andante cantabile*

di graf - fiar - gli il vi - - - so!
 face for this his trea - - - son!

1. Ma la tua fer - ti - le, sa - ga - - ce
 But to thy keen and fer - tile wit o -

(26) *Andante cantabile* (♩ = 84)

ff allargando *ten.* *p*

1. men - - te un' e - spe - dien - - te sep - pe tro - var,
 be - - dient, Soon an ex - pe - - dient I was to see:

Rosaura

R. *Non la vuol smet-te - re di can-zo - nar!*
He nev-er will cease making fun of me!

F1. *p con grazia*
che ca-pra e ca - vo - li, che ca-pra e ca - vo - li do-vea sal-
One that sal - va - tion brought, yes, that sal - va-tion brought for you and

pp

R. *Vivo* (con stizza) (piqued)
Non la vuol smet-te - re, non la vuol
He nev-er will, no, no, he nev-er

F1. *var, do-vea sal - var! —*
me, for you and me! —

Vivo (27) *f*

R. *rall.*
smet-te - re di can-zo - nar, non la vuol smet-te - re di can-zo - nar!...
will cease making fun of me, — he nev-er will cease making fun of me! —

F1. *Fin - -*
"Let's

p *rall.* *pp*

Tempo I. Vivace (♩ = 96)

F1. *giam, tu mi di - ce - sti, ob - be - dien - za al vo - ler dei pa - ren - ti. In lor pre - feign' said you, "to cease from de - fi - ance And yield to our pa - rents full - est com -*

sf pp subito *p*

F1. *sen - za — gli in - na - mo - ra - ti noi fa - rem; tra noi le co - se an - pli - ance; — Let us be lov - ers when they're by! But then, when we're a -*

F1. *dran di - ver - sa - men - te: Poi, non ap - pe - na tua ma - dre sia gua - ri - ta, lone, lov - ers no long - er! Then when your moth - er's health shall have a - mend - ed,*

pp **28**

F1. *ci bi - stie - cia - mo... e la fac - ciam fi - ni - ta! We'll pick a quar - rel — and so the mat - ter's end - ed!"*

affrettando

29

a tempo
m.s.

R. *(♩ = ♩.)*

T'an-no-ia for-se?
Per-haps it bores you?

Fl. *(sbadiglia)*
(yawning)

Pia-ce - vo - le fu il gio - co as sai sin qui... ma a des - so...
Quite pleasant was the game; but now, if one could quit it -

Un po - co, lo con -
Some-what, I ad -

p

R. **Tempo I**

Sie-te un'im - per - ti - nen - te!
In - so - lent! I'll not bear it!

Fl. fes - so!
mit it! No,
No -

R. **Tempo I**

ff *dimin.* *mf* *p*

R. *a piacere* *(parlato)*
(spoken)

Or - sù, la con - clu - sio - ne!
Then what is your con - clusion? Fi - nal -
At last I'll

Fl. son sin - ce - ro.
I'm sin - cere. Ec - co - la...
'Tis - this -

R. *col canto*

pp

Allegretto scherzando

R. men-te!
hear it!

Fl. Mia ma-dre è or-mai gua - ri - ta.
My moth-er's health is bet - ter -

Allegretto scherzando (♩ = 80)

R. (con ansia repressa)
(with repressed anxiety)

Fl. Eb - ben?
And now? -

Fl. Florindo

Fl. Eb - ben...
And now -

Fl. Eb - ben...
and now -

Fl. (risoluto)
(resolutely)

Fl. Per - chè non la fac - ciam fi - ni - ta?
And now why don't we end the mat - ter?

Rosaura (scattando impetuosamente)
(breaking out impetuously)

Agitato (♩ = ♩)

R. T'è pro - - - prio sì dif -
And is _____ it then so

(31)

R. fi - - ci - - le _____ es - - ser con me gen -
hard for you _____ one kind - ly word to

R. ti - - le? Ti sem - - bro _____
spare me? So mean _____ and _____

R. dun - - que tan - to brut - ta e vi - - le?
ug - - ly must you then de - clare me?

p

Florindo

Fl. (32) *affrettando* (♩ = 100)

No... ma mi
No... but I

Fl. *affrettando*

chieg - go a che po - tri - a gio - va - re, poi - ché ben
ask, why should I al - low love to move me, Since well I

ff *affrettando*

R. *Molto vivace*
(furiosa)
(furious)
Rosaura

Tri - sto sog -
Oh! I could

Fl. *Molto vivace*

sa - - i di non po - ter - mia - - ma - re? (33)
know that you can nev - er love me?

R.

get - to! fred - do, in - sen - si - bi - le!
kill you! - Cal - lous, in - sen - si - ble!

f

(sempre più esasperato)
(more and more exasperated)

R.

Mi man-dijn col - le-ra!
This is un - bear - a-ble!

Florindo (con calma canzonatoria)
(with teasing tranquillity)

Fl.

Ma che t'ho det-to?
What did I tell you?

34

R.

Mo-stro! To - dio!
Mon-ster! Hate-ful!

Fl.

Vac - ci! Vac - ci, te - so - ro... Sim - pa - ti - ca! Ta -
Bra - va! So must I prove you! My gen - tle one! I

(si rincorrono un po' per la scena, Rosaura sempre indispettita, Florindo sempre canzonato-
(they pace up and down the stage, Rosaura fuming, Florindo mischievous)

Fl.

do - ro!
love you!

35

Vuota

p

2pp

Fl. Florindo

Al - cun s'a - van - za... oh Dio! smet - tiam le biz - ze...
 There's some - one com - ing - ye gods! a - way with quarrels -

(prende Rosaura per la mano, obbligandola con dolce violenza a sedersi accanto a lui)
 (takes Rosaura by the hand, obliging her with gentle violence to sit down beside him)

Fl.

ri - pren - diam la com - me - dia! Sie - di, Ro - sau -
 let us play we are lov - ers! Sweet one, come near

36

pp

Fl.

ra, a me vi - cin... Co - si...
 to my ca - ress. That's right.

37

p

38

Lento

Fl. Rosaura

Per - ché mi guar - di? An - cor com - me - dia? Sì!
 What ails you? Al - ways jest - ing? Yes!

(sospirando con tristezza) Florindo (ridendo)
 (sadly sighing) (laughing)

Scena secondo

Scene II

39 Allegro vivo (♩ = 176)

Musical score for measures 39-40, piano accompaniment. The score is in 2/4 time and features a treble and bass clef. Measure 39 starts with a *trm* marking and a *ppp* dynamic. Measure 40 continues with a *ppp* dynamic and includes a *tr* marking.

Musical score for measures 40-41, piano accompaniment. The score is in 2/4 time and features a treble and bass clef. Measure 40 starts with a *pp e staccatissimo* dynamic. Measure 41 continues with a *pp* dynamic and includes a *tr* marking.

Musical score for measures 41-42, piano accompaniment. The score is in 2/4 time and features a treble and bass clef. Measure 41 starts with a *pp* dynamic. Measure 42 continues with a *pp* dynamic and includes a *tr* marking.

Musical score for measures 42-43, piano accompaniment. The score is in 2/4 time and features a treble and bass clef. Measure 42 starts with a *pp* dynamic. Measure 43 continues with a *ff* dynamic and includes a *tr* marking.

D. Fulgenzio (fermandosi con la sorella un po' indietro, nascosti entrambi da uno gruppo di alberi)
(stopping in the background, and hiding behind a group of trees with his sister)

Musical score for D. Fulgenzio's vocal line and piano accompaniment. The score is in 2/4 time and features a bass clef for the vocal line and a grand staff for the piano accompaniment. The vocal line starts with the lyrics "Ec - co - li" and "There are our". The piano accompaniment includes dynamics *p*, *pp*, and *ppp*.

F.

qua, quei ca - ri pic-cion - ci - ni, sem - pre a tu - ba-re in-siem, — sem-pre vi - ci - ni.
 tur - tle-doves to - ge - ther sit-ting, Still must they bill and coo, — as is be - fit-ting!

42

p

pp

A.

Donna Angelica

Mi pa - re un so - gno an-co - - ra di ve -
 I feel that I am dream - ing, when I

pp

A.

der - - li co - si do - po le sce - ne dei pri - mi di.
 look — at them thus, Af - ter those mo - ments of fume and fuss!

trm

A.

Meno

Ra - men - ti?... chia -
 Re - mem - ber, who -

p

pp

D.A.

vria pen - sa - to al - lo - ra che si sa - reb - ber poi vo - lu - ti be - ne?
 e'er 'mid all that poth - er Had thought they'd fall in love with one an - oth - er?

43

Don Fulgenzio

Ben io ti dis - si: Non te -
 What did I tell you? Nev - er

Lento (a piacere)

mer! La pa - glia po - sta vi - ci - no al fuo - co, for - se che non s'ac -
 fear! Put straw near fire, and 'twill be a - maz - ing By and by if it

44

col canto

p

Grave

cen - de a po - co a po - co?
 is not set a - blaz - ing.

Andante (♩ = 58)

45 molto lento

p dolcissimo

pp *mf*

f

Florindo

con espressione a mezza voce

1. *pp* *ppp*

Dol - ce Ro - sau - ra, di - let - ta spo - sa, va - ga qual te - ne - ro
 Sweet - est Ro - sau - ra, my queen of ros - es, Fair as the ten - der - est

46 *ppp* *pp*

1. *pp* *rall.* *a tempo*

boc - ciol di ro - sa, dal tuo bel - lis - si - mo vol - to di
 bud that un - clos - es; O love, come turn on me those heav'n - ly

1. *pp* *rall.* *a tempo*

de - a de - ri - vo il net - ta - re che il cor mi be - a!
 glanc - es, Nec - tar that ev - er - more my heart en - tranc - es!

F. *Don Fulgenzio* *con anima*

f *pp* *ppp col canto* *rall.* *a tempo*

Pal - pi - tan,
 See! how they

47

Fl. *p* Ah! si po - tes - si
 Ah! Could I be for

D. F. fre - - - mo - no d'u - - - gua - - - le a - - - re,
 pal - - - pi - tate, Love to love turn - - - ing,
or Each to to each

Fl. vi - - ve - re ai tuoi gi - noe - - - chi, qui ai tuoi gi -
 ev - - er so be - fore thee kneel - - - ing, for ev - - er

D. F. d'un fo - - co i - den - - - ti - co ar - - - don nel -
 Fire i - den - - - ti - cal Fierce their - hearts

R. Rosaura
 Se an - co - ra se - gui - ta, gli ca - vo
 I'll scratch his eyes out! What double -

D.A. Donna Angelica
 Oh! co - me guar - dan - si te - ne - ra - men - - - te, te - ne - ra -
 Oh! look at their glanc - es, trust - ing and ten - - - der, trust - ing and

Fl. noe - - - chil...
 kneel - - - ing!

D. F. co - - re. Nei mi - - ti ve - - spe - ri del - l'e - - re an -
 burn - - ing. Thus in the twi - - light myths an - cient and

R.
gli oc - chi!
deal - ing!

D. A.
men - - te! Oh! co - me par - lan - si so - a - ve - men - -
ten - - der! Oh! hark to their whis-p'ring full_ of sweet won - -

F1.

D. F.
ti - - che co - si s'a - ma - ro - no A - mo - re e Psi - - -
hoar - - y Cu - pid and Psy - che told their love - sto - - -

Poco più mosso

R.

D. A.
tel! Ah! co - me si
der! Oh! (a Rosaura) look at their
(to Rosaura)

F1.
pp
Suv - via, se - con - da - mi, di' qual - che
Come now! say some - thing then, some - thing to

D. F.
che!
ry!

Poco più mosso (♩ = 80)

48

pp sotto voce e staccato

(a Florindo)
(to Florindo)

R. *pp*
Flo-rin-do, smet - ti-la... smet - ti-la... smet-ti-la, che son rab -
Flo-rin-do, stop it now! stop it now! stop it now, for raging you have

D. A. guar - da - no te - ne - ra - men - - te!
glanc - es trust - ing and - ten - - der!

Fl. co - sa...
aid me!

D. F.

R. bio - sa!
made me! Sta ben!
I would! s'ap -
The

D. A. Co - me si
Oh, how they're

Fl. Vuoi che s'ac - cor - ga - no del - la bur - let - ta?
That we but jest - ing are, wouldst thou make clear - er?

D. F.

S.
 pros - si - ma la mia ven - det - ta!
 hour of my re - venge draws near - er!

A.
 par - la - no so - a - - ve - men - - te!
 whis - per - ing sweet - - est won - - der!

1.
 F.

m. s.
m. d.
rall.

a tempo
 (con affettazione)
 (affectedly)

ff
 Flo - rin - do, a - ma - - bi - le spo - so di - let - to,
 Thou dear - est spouse of mine, what ten - der yearn - ing

A.
 Co - me si guar - da - no,
 Oh! see their glanc - es,

ff
 Bra - va, bra - va, bra - va, bra - va, bra - va, bra - va, bra - va, bra - va, be -
 Bra - va, bra - va, bra - va, bra - va, bra - va, bra - va, bra - va, bra - va, bra - va! 'tis

ff
 Vi - von nel - l'e - - sta - si del mon - do i - gna - - ri,
 Our world in this their dream of no ac - count is,

49
ff a tempo
 8

pp subito

R.
che dol - ce fa - - sei - no m'i - non - da il pet - to!
Doth set my heart to thine so fond - ly turn - ing!

J. A.
pp
co - me si guar - da - no so - a - ve - men - tel!
Oh! see their glanc - es so trust - ing and ten - der!

Fl.
pp
nis - si - mo, be - nis - si - mo! sei pie - na d'e - stro, sei pie - na d'e - stro! Bra - va, bra - va, bra - va,
splen - did so! 'tis splen - did so! but go no fast - er, but go no fast - er! Bra - va, bra - va, bra - va,
pp or thus

D. F.
vi - von nel - l'e - sta - si del mon - do i - gna - ri,
our world in this their dream of no ac - count is,

pp subito

R.
mf
Pur non sa e - spri - me - re mor - ta - le ac - cen - to
No tongue can ut - ter it, no words have pow - er,

D. A.
Piu ra - ro e - sem - pio
More fair ex - am - ple

Fl.
mf
bra - va! Og - gi il di - sce - po - lo vin - ce il ma - e - stro! bra - va, bra - va, bra - va,
bra - va! To - day the pu - pil flies a - bove the mas - ter! bra - va, bra - va, bra - va,

D. F.
mf
vi - von nel - l'e - sta - si del mon - do i - gna - ri!
The world in this their dream of no ac - count is!

mf cresc.

p *pp*

R. l'im - men - - so giu - bi - lo che in cor mi sen -
The glad - - ness in - fi - nite of this blest -

D. A. d'a - mor sin - ce - ro, più gen - til cop - -
of love was nev - er, A pret - tier cou - -

Fl. bra - va, bra - vis - si - ma, be - nis - si - mo! sei pie - na d'e - -
bra - va, bra - vis - si - ma, 'tis splen - did so! but go no fast - -

D. F. Oh! a - mor! de - li - zia che non ha pa - -
Of joys be - yond com - pare sweet love the fount - -

pp *pp*

cresc. e animando

R. to, l'im - men - so giu - - bi - - lo che in cor mi sen - -
hour, the glad - ness in - - fi - nite of this blest hour! - -

D. A. pia non v'ha dav - ve - - - ro, più gen - til cop - -
ple I've not seen ev - - - er, a pret - tier cou - -

Fl. stro, sei pie - na d'e - - - stro, bra - - va, bra -
er, but go no fast - - - er! bra - - va, bra -

D. F. ri! oh a - mor, de - li - - - zia che non ha pa - -
is, of joys be - yond all com - pare the fount

cresc. e animando

f *rall.*

R. to! Ah! l'im-men-so giu-bi-lo che in cor mi sen - - -
Ah! the glad-ness in-fi-nite of this blest hour!

D. A. pia, ah! più gen-til cop-pia non v'ha dav-ve - - -
ple, ah! a pret-tier cou-ple I've not seen ev - - -

Fl. vis-si-ma! Og-gi il di-see-po-lo vin-ce il ma-e - - -
vis-si-ma! To-day the pu-pil flies a-bove the mas - - -

D. F. ri! Oh! a-mor! oh! a-
is! Love! O love! Love! O

f *rall.*

Meno mosso

R. to!

D. A. ro!
er!


Fl. stro! Vuoi sen-tir-la, a-ni-ma mi-a, quel-la
ter! Wilt thou hear the song of pas-sion, wilt thou

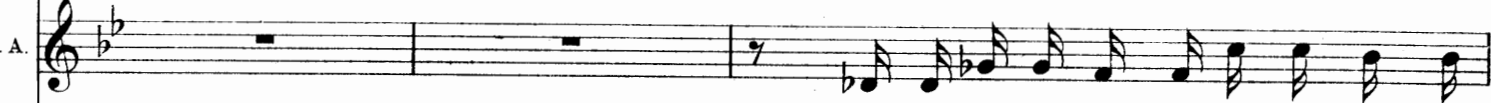
D. F. mor!
love!

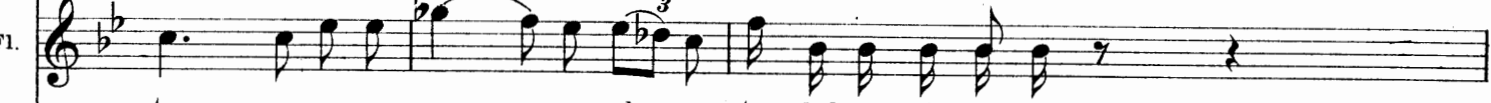
Meno mosso


50 *ppp*

sotto voce

R.  Che can-zo - ne, men - ti -
Some new lie this song doth

D. A.  Don Ful-gen-zio, mi par o - ra di mo -
Don Ful-gen-zio, there's no blink-ing, Things go

Fl.  te - ne-ra can - zo - ne che per te dal cor mù - scia?
hear it, O my dar - ling, that my heart for thee doth fa - shion?



R.  tor?
cov-er! (parlato)
(spoken) Dil - la, (mostro!) dil-la, a -
Sing it, (monster!) O my

D. A.  strar - ci; un gros - so ce - ro stiam reg - gen - do da mez - z'o - ra...
fast — and wait - ing's wear-y; We should show ourselves, I'm thinking!

Fl.  Ac-con-sen-ti e la-scia an-dar!
Yield, be-lieve me, there's no fear!



f poco affrettando

R. mo - - - re! Dil-la-a-mo - re, ch'io son pron - ta ad a - scol -
 lov - - - er! O my lov - er! For thy words I will glad - ly

f poco affrettando

D. A. io non vo - glio più a - spet - tar, no, non vo - glio più a - spet -
 I can stand no long - er still, No, I'll stand no long - er

Don Fulgenzio

D. F. Don-na An-ge-li-ca, a - spet - tia - mo...
 Don-na An-ge-li-ca, yet lin - ger...

f poco affrettando

R. *rall.* tar, ch'io son pron - ta ad a - scol - tar!
 hear for thy words I'll glad - ly hear!

D. A. tar!
 still!

D. F. La can - zon pri - ma a - scol -
 Just let us first hear the

rall.

D. F. tia - mo... fa - rò poi quel che ti par.
 sing - er: then I'll do what - e'er you will.

ppp *rall.*

Andante poco mosso (♩. = 58) Florindo *p*

Fl. Vien Come

me - - - colil ru - scel - la la ro - - - sa di -
 hith - - - er, most fair of earth's daugh - - - ters, Said the

cea - - - con ar - den - te so - spir; Vien
 brook - - - to the rose with a sigh; Come

me - - - col ti vo - gli o mia spo - - - sa, sul
 hith - - - er, O bride, these fresh wa - - - ters Shall

ppp (con sordina)

51

Fl. fre - - - seo mio dor - so ra - pir. So
 bear - - - thee, and hence will we fly. I

Fl. *pp* ben - - - che i miei flut - ti lo - qua - - ci ti
 know - - - that my el - o - quent ed - - dies Can

Fl. pon - - noo-gni i - stan - te ba - ciar, Ma
 reach - - - thee each mo - ment to kiss, But

Fl. *poco ten.*
pp bel - - la sei trop-po; ai miei ba - - ci al -
 thou - - - art too fair, and my dread is, - - - An -

col canto

Fl. *cun - ti po - treb - be sot - trar. Vien*
oth - er should rav - ish my bliss! Come

Fl. *me - co! nel grem - bo i - nac - ces - so del*
hith - er, I'll bear thee to spac - es Un -

Violins *e.c.*

52 *Più mosso*

Fl. *lim - pi - do mar ti trar - rò, Be - a - ta d'un fer - vi - do am -*
known, in the clear sea's vast tide, And, rapt in my fer - vent em -

Fl. *ples - so mia spo - sa gen - til ti fa - rò. Del -*
brac - es, I'll make thee my joy and my bride. On

rall. molto

a tempo

F1. l'al - ghe sui let - ti fra-gran - - ti po - trai le tue mem - bra, le tue membra a-da-
 couch - es the sweet sea-weed cov - ers Thou may'st rest by fair pet-als right well, right

(53)

a tempo

F1. giar; com - pa-gni in e - ter - no ed a - man - ti vi-vrem tra gli ab-
 well; E - ter - nal com-pan - ions and lov - - ers, In deep sea - a -

pp

pp

F1. bis - - si, tra gli ab- bis - si del mar. Ah!
 bys - - ses, sea - a - bys-ses we'll dwell. Ah!

F1. vien... Ah! vien...
 come! Ah! come!

affrett.

affrett.

Fl. *rall.* *pp*
 Ah! Vien
 Ah! Come

Fl. *a tempo*
 me - - co! E la vo - ce a - mo - ro - - sa del
 hith - - er! The low voice and ten - - der Of the

54 *a tempo* *pp*

Fl. *f*
 ri - - vo in la - men - to fi - nì; Stac -
 brook in la - ment ceased to be! For the

Fl. *ff*
 cos - - si dal tron - co la ro - - sa e in -
 rose from her stem broke a - sun - - der, And

f *col canto*

rall.

Fl. sie - me al ru - scel - lo fug - gi!
fled with the brook to the sea.

p *rall.*

Rosaura (sinceramente commossa)
(genuinely moved)

R. È as-sai gen - ti - le que - sta tu - a can -
This song of yours, in truth, is ra - ther

(55)

p *cantando*

R. zo - ne!
pret - ty!

Fl. Florindo
E se to - glie - re a me ti si vo - les - se, fug - gi - re - sti, o mia
If to take you from me they should threat - en, my rose, would you be

(con slancio, dimentica della sua parte)
(impetuously, forgetting her part)

R. Con tut - to il cor, Flo -
With all my heart, Flo -

Fl. ro - sa, col tuo ru - scel di - let - to?
read - y to fly with your dear brook?

pp

R. rin - do! Ciel! Heav'ns!

A. Donna Angelica
Siam noi!
'Tis we!

(con finta sorpresa)
(pretending surprise)

Fl. Chi va là?
Who goes there?

F. Don Fulgenzio (avanzandosi rapidamente e facendo la voce grossa)
(coming forward rapidly and raising his voice)
Oh que - sto poi!
This is too much!

E siam qui da mez -
We've been here this half -

affrettando un poco *f col canto*

R. -

A. -

(fingendo la maggiore confusione)
(pretending to be greatly confused)

T. Dun-que ve - de-ste... dun-que u - di-ste?
Then you have seen us... Then you've heard us?

(sotto voce a Donna An-
gelica)
(con comica severità) (aside, to Donna Angelica)
(with mock severity) (pausa)

F. z'o-ra!
hour!

Tut-to!
All!

Con -
Con -

Allegretto

R. *pp* Di tut - ti il fur - The vil - lain is

(con malizia) (mischievously)

D. A. *pp* Si ti-mi-do a - man-te co - stu-i non è Not tim - id at tak-ing his chance is my

(fingendosi mortificato) (pretending mortification)

F. I. *pp* Fui col - to in fla - gran - te! Per - do - no, pie - tà!... Per - do - - I'm caught! there's no mak - ing ex - cus - es, I fear! Oh pit - - or par - -

D. F. *pp* fu - so, tre - man - te, Flo - rin - do si sta, si sta, Flo - rin - do si sta, — con - fu - so, tre - founded and quak-ing the boy — doth ap - pear, ap - pear, the boy doth ap - pear, — con - found - ed and

Allegretto (♩ = 168)

voci sole

R. *mf* *pp* fan - te qui gio - co si fa, qui gio - co, qui gio - co, qui gio - co si fa! jok - ing at all of us here, is jok - ing, is jok - ing at all of us here!

D. A. *mf* *pp* già, no, no, co - stui non è già! Si ti - mi-do a - man - te co - stui non è già! dear, no, not tim - id is he, not tim - id at tak-ing his chance is my dear!

F. I. *mf* *pp* no, per - do - no, pie - tà! per - do - no, per - do - no, per - do - no, pie - tà! y, oh pit - y and hear! Oh pit - y, oh pit - y, oh pit - y and hear! don

D. F. *mf* *pp* man - te, Flo - rin - do si sta, Flo - rin - do con - fu - so, tre - man - te, tre - man - te si sta! quak-ing the boy doth ap - pear, the boy doth con - found - ed and quak-ing, and quak - ing ap - pear!

pp

a piacere

D. F. Per que - sta vol - ta per - do - niam! Flo - rin - do, t'ho da par - For this once on - ly we'll for - give! Flo - rin - do, we two must

pp

3

Moderato **Florindo** (accorrendo) (hastening to him)

Fl. *3*
 Che vuo - le il si-gnor Zio da me? (piano con aria di mistero)
 (Lo chiama in disparte) What would you, Un-cle dear, say to me? (low and mysteriously)

F. *3*
 lar. U-na se -
 talk. Se - cret

57 **Moderato** (♩ = 112)
pp

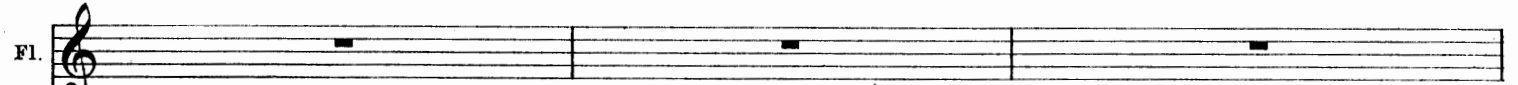
Fl. *3*
 Buo - na?
 Hap - py?

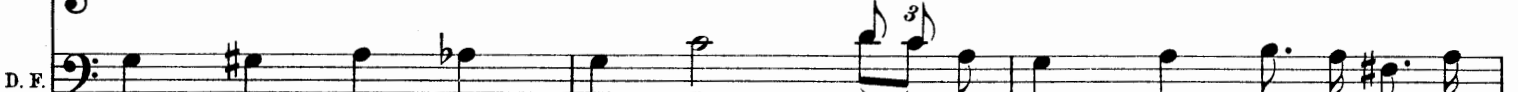
F. *3*
 gre - ta no-ti-zia ti vuo' dar. Ec - cel -
 news of im-port I would give you. All you


m.s.

Fl. *3*
 Eb-ben?
 And then?

F. *3*
 len - te. Giun-ser da Ro - - ma le di - spen - se... Eb-
 wish for. It has ar - rived from Rome, the li - cense Well,

Fl. 

D. F. 
 ben, se ti con - vie - ne, pre-sto toc - car la di - si - a - ta
 then, if it should suit you, you may soon at - tain the goal so



(slanciandosi verso Rosaura)
 (rushing towards Rosaura)

Fl. 

D. F. 
 Oh! ciel! — Ro-sau - ra! Ro-
 Oh! heav'ns! Ro-sau - ra! Ro-
 (rincorrendolo tra ridente e corruciato)
 (running after him, half laughing, half angry)

me-ta po-trai... com-pren-di? Ta-ci!
 long de-sired. You take me? Si-lence!



R. 
 Rosaura (sorpresa)
 (surprised)
 Che c'è mai?
 What is this?

D. A. 
 Donna Angelica (sorpresa)
 (surprised)
 Che c'è mai?
 What is this?

Fl. 
 sau - ra! Nol pos-so... Ro -
 sau - ra! I can-not! Ro -

D. F. 
 Ta-ci!
 Si-lence!



Andante sostenuto (♩ = 66)

sau - - ra, s'ap-pros-si-ma il gior-no fe - li - - ce che deb-be far
sau - - ra, to-ward us the glad day is draw - - ing, the day that shall

59

ff

pa - - ghi i no - stri de - li! _____ M'i - non-da un eb -
grant us our deep-est de - sire, _____ a joy past ex -

ten.

col canto

brez - - za che il dir non mi li - - ce... è trop-pa la
pres - - sion! my heart is o'er-flow - - ing! Too great the de -

ten.

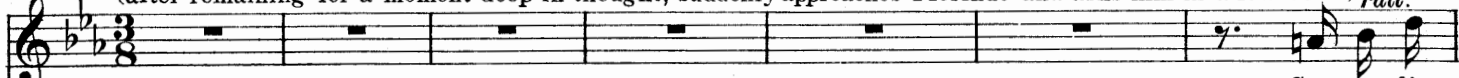
a tempo *col canto*

gio - - ia... mi man-ca il re - - spir! _____
light! ah! I feel I ex - - pire! _____

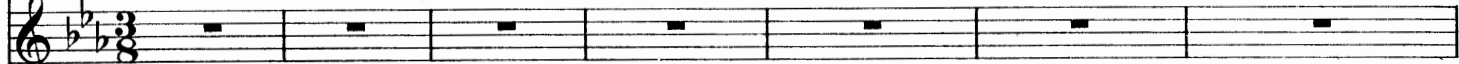
(si mette a sal-
(begins skipping)

50 Allegretto

Rosaura (dopo essere stata qualche tempo sopra pensiero, si avvicina ad un tratto a Florindo, chiedendogli a bassa voce) *rall.*
 (after remaining for a moment deep in thought, suddenly approaches Florindo and asks him in a low voice) *rall.*

R. 

tellare pel giardino come in preda ad una grande letizia) Com-me-dia
 about the garden as if transported with joy) Is it still

Fl. 

60 Allegretto (♩ = 168)

pp 

R. 

sem - pre? *a tempo*
 flirt - ing?

Fl. 

Cer - to! cer - to! E co - me mi di - ver - to!
 Sure - ly! sure - ly! ah me! and how di - vert - ing!

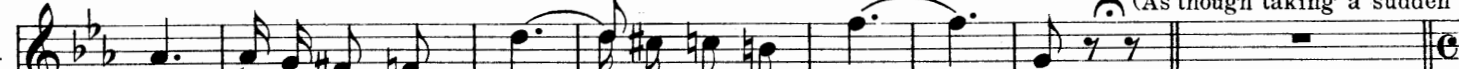
a tempo p 

R. 


Più mosso (*in uno*) (tristamente e tra se)
 (aside, sadly)

Non v'ha pro - prio nè a -
 Hard - er still his heart is

mp 

R. 

mo - re nè pie - tà nel suo co - re!
 grow - ing, Nei - ther love nor pit - y know - ing.

f 

Allegro con fuoco (♩ = 112)

risoluzione, si avanza verso Don Fulgenzio e Donna Angelica)
resolve, she advances towards Don Fulgenzio and Donna Angelica)

R. *ff* *3* *>*
Vo-glio sfo-gar -
I needs must ease

R. mi... sve - lar vo-glio o-gni co - - - sa! Se an-cor ta -
me - I will dis-close the mat - - - ter! If I keep

col canto

R. *a piacere* *a tempo*
ces - si, cre - pe - rei di bi - - - le!
si - lence I shall choke with rage!

Donna Angelica (con la maggiore sorpresa)
(extremely surprised)


Ro - sau - ra!
Ro - sau - ra!

Don Fulgenzio (con accento di dolore e di meraviglia)
(in accents of pain and astonishment)

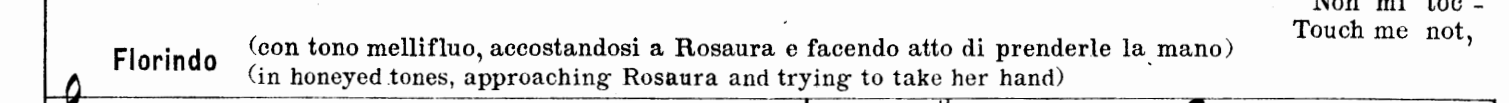
Fi - glia
O my

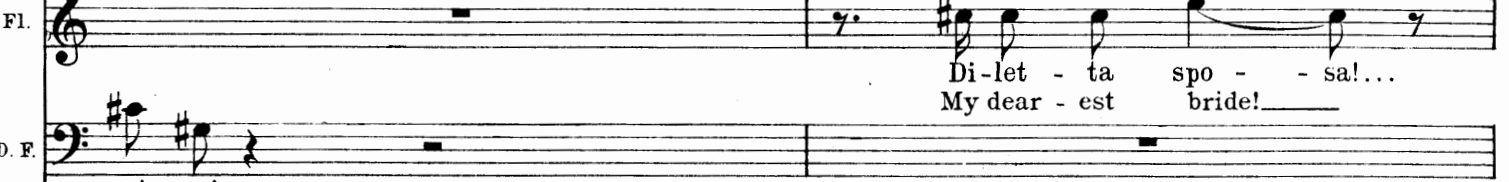
a tempo *pp subito*

(respingendo Florindo violentemente)
(violently repulsing Florindo)

R. 

Florindo (con tono mellifluo, accostandosi a Rosaura e facendo atto di prenderle la mano)
(in honeyed tones, approaching Rosaura and trying to take her hand)

Fl. 

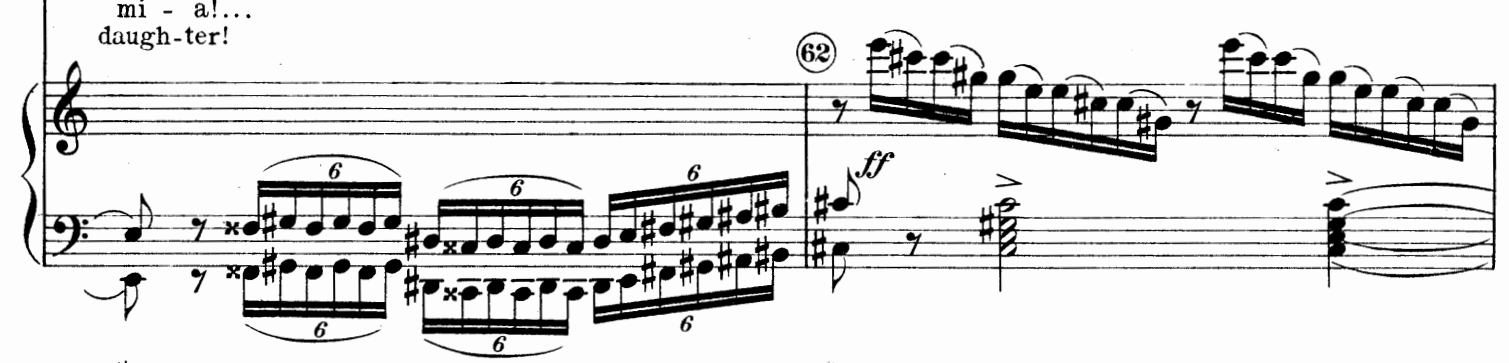
D. F. 

Non mi toc -
Touch me not,

mi - a!...
daugh-ter!

Di-let - ta spo - - sa!...
My dear - est bride!

62

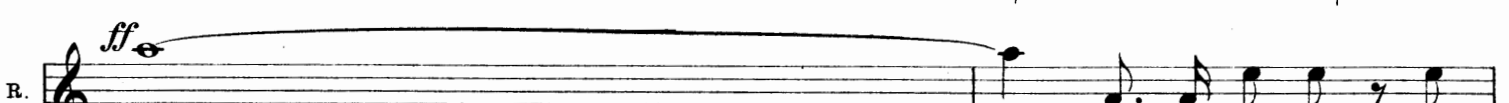


R. 


car!
wretch!

tri-sto sog - get - to... vi - le!
Now o - pen war we'll wage!



R. 

fal - - - - - so, bu-giar-do!.. E an -
False one and li - ar! And



R. 

ch'io bu-giar - - da, an - ch'i - - o!
I a li - - ar, I too!
(or al - - - - - so!)



R. *3*
 Noi v'in-gan-nam - mo... noi men -
 Yes, for we tricked . you both, de -

R. **Adagio** (scoppia in singhiozzi)
 (bursting into sobs)
 tim - mo!
 ceived you!

D.A. **Donna Angelica** (con dolore)
 (sorrowfully)
 Oh! Di-o!
 Not you?

D.F. **Don Fulgenzio** (trasecolato)
 (astounded)
 Voi men-ti - ste?
 You de-ceived us?

63 **Adagio** (♩. = 40)
ff pp marcato

R. (piangendo)
 (in tears)
 Fu il no-stro a-mor fin - zio - ne!
 Our love was a de - lu - sion!

D.A.

F.I. **Florindo** (sfacciatamente)
 (brazenly)
 Men - tim - mo!
 De - ceived you!

D.F.

Quel che ve-dem-mo e u -
 All that we saw and

trm dim. e rall.

rall. *a piacere* (fa per partire) (going)

R. *rall.* Io l'o - dio, l'o - dio, l'o - dio!...
I hate — him, hate — him, hate him!

D.A.

Fl. *rall.* Men-zo - gna, error, fin - zio-ne!
rall. 'Twas lies, trick and col - lu-sion! *a piacere* M'o - dia! l'u - di - ste? Ad -
Hates me, you hear her! A -

D.F. dimmo?
heard?

rall. *pppp* *a piacere*

Presto (divincolandosi) (disengaging herself)

R. Io l'o - dio, l'o - dio, l'o - dio...
(cercando trattenere Florindo) I hate him, hate — him, hate — him! I'll
(trying to detain Florindo)

D.A. Flo - rin - do, fer - ma-ti! Flo-rin-do,
Flo - rin - do, go not yet! Flo-rin-do

Fl. (fa per allontanarsi dalla parte opposta) (divincolandosi) (disengaging himself)
(goes towards the opposite exit) dio! La - scia-mi, la - scia-mi, vo - glio,
dieu! Let me go, let me go! Here no
(cercando trattenere Rosaura) (trying to detain Rosaura)

D.F. Ro - sau-ra, a - scol - ta-mi... A -
Ro - sau - ra, you for-get — But

Presto 64 *f* *ff*

(si allontana)
(goes out)

R.
nul - - - la vuò'u - dir!
hear naught you say!

D.A.
fer - - - ma - ti!
go - - - not yet!

Fl.
vo - - - glio par - tir!
long - - - er I'll stay!

D.F.
scol - - - ta - mi!
you - - - for - get!

(parte dal lato opposto)
(exit at opposite side)

(Rimangono soli Donna Angelica e Don Fulgenzio, che si guardano reciprocamente come inebetiti)
(Donna Angelica and Don Fulgenzio, left alone, look at each other as if stupefied)

pp *rall.* *ppppp*

Scena Terza
Scene III

Donna Angelica
a piacere

D.A. *p* Moderato
Don Ful - gen - zio... Quei ra - gaz - zi ci han bur -
Don Ful - gen - zio - (risuotendosi) To what pass these two have
(pulling himself together)

Don Fulgenzio

D.F. Don - na An - ge - li - ca...
Don - na An - ge - li - ca -

(65) *col canto* Moderato (♩ = 108)
pp legato

D.A. la - to, ci han bur - la - to, ci han bur - la - to!
brought it, now have brought it, now have brought it!

D.F. E in un mo - do af - fat - to in -
What a shame - ful trick they've

pp

D.A. Chi l'a - vreb-be im - ma - gi - na - to?
Who now ev - er would have thought it!

D.F. de - gno! Più non
played us! An - y -

m.s. *p*

D.A. _____

(Passeggiano alquanto in silenzio, uno da una parte, l'altro dall'altra)
 (They silently pace up and down on opposite sides of the stage, until pres-

D.F. _____

ho la te-sta a se-gno.
 how, they've quite dis-mayed us.

66

p giocoso

pp leggerissimo

D.A. _____

tra, finchè vengono a trovarsi nuovamente di fronte)
 ently they meet again)

a piacere

Don Ful-genzio!...
 Don Ful-genzio! -

D.F. _____

a piacere

Donna An-
 Donna An-

col canto

D.A. _____

a tempo

La fac-cen - da ti par chia-ra?
 Do you real - - ly un - der-stand it?

D.F. _____

ge-li-ca!...
 ge-li-ca! -

a tempo 67

Trop-po
 No, not

p

D.A. *mf*
Ahi-mè,
Tell me

D.F.
no, trop - po no... gat - ta ci co - va.
much - Some - thing there they fain would cov - er.

D.A.
co - me si ri - pa - ra?
how can we now mend it?

D.F.
Me - di - tiam... Chi cer - ca
Time brings light - let's think it

pp

D.A. (volta)
(Si rimettono ancora a passeggiar separatamente, come dianzi, finchè si scontrano un' altra
(They again pace up and down separately, as before, until they meet)

D.F.
tro - va!
o - ver!

(68) *p* *pp leggerissimo*

J.A.
D.F.

D.A.
D.F.

a piacere **f** Don Ful - gen-zio!
Don Ful - gen-zio!

a piacere **p** O, m'in - gan - - no, o qui mi
If I err not, there may

Don-na An - ge-li-ca!
Don-na An - ge-li-ca!

(69)

mf **pp**

D.A.
D.F.

pa - re che si gio - - chi di pun - ti-glio. (risoluto)
well be Some false sort of pride a - bout it! (resolutely)

Con Ro -
I will

f

(con finezza)
(slyly)

D.A.  Io fa - rò can - tar mio
I my son, too, nev - er

D.F.  sau - ra vuo' par - la - re!
make Ro - sau - ra tell me!

 *pp*

D.A.  fi - glio!
doubt it!

(Mentre si avviano entrambi verso casa, Florindo si mostra nel fondo fra gli alberi.
(As they both turn towards the house, Florindo appears among the trees in the background.)

D.F. 

 *pp leggierissimo*

Donna Angelica fa allora un cenno d'intelligenza a Don Fulgenzio, che parte in direzione opposta a Florindo, ed
Donna Angelica then makes a sign to Don Fulgenzio, who goes off in the opposite direction to Florindo, leaving Donna



ella si ferma ad aspettare il figlio)
Angelica to await her son)

 *pp*

Scena Quarta

Scene IV

Donna Angelica

(chiamando)
(calling)

Musical notation for Donna Angelica's first line.

Flo-rin-do!

Mi vuoi spie - ga - re la sce - na di po -

Flo-rin-do! (avvicinandosi)
(approaching)

Pray, will you tell me what is this scen'e true

Florindo

Musical notation for Florindo's first line.

Ma-dre mia!
Moth-er mine!

71 (♩ = 116)
tr

Piano accompaniment for the first system, including a *pp* dynamic marking.

(seria)
(seriously)

Musical notation for Donna Angelica's second line.

c'an-zi?
meaning?

Via... non ce-lia-re!
Come, no con-cealing!

Que-ste noz-ze, ben sai, mi stan-no a
For this wedding, you know, lies near my

(scherzosamente)
(jocularly)

Musical notation for Florindo's second line.

Co-me? ci pen-si-an-cor?
Why then... it grieves you still?

Piano accompaniment for the second system, including *tr* markings and a *p* dynamic marking.

Musical notation for Donna Angelica's third line.

cuo-re. Di' tut-to...
heart; say all!

di' tut-to.
say all!

(come sopra)
(as before)

Musical notation for Florindo's third line.

È pre-sto
'Tis said right

Piano accompaniment for the third system, including a *p* dynamic marking.

Lo stesso tempo

Fl. *det-to: Im-pen-sie - ri - ti per il tuo mal — si vol - le la -*
quickly: Your ill - ness gave us much anx - ious thought, — and fain would we

72 *p cantabile*

Fl. *sciar-ti l' il - lu - sion di que - ste noz - ze sin che tu fos - si d'o - gni mal gua -*
leave you brighter hopes of this our wed - ding, till this your ill - ness should be past and

(a questo punto apparisce Rosaura poco discosto dietro un [gruppo di alberi])

(at this moment Rosaura appears, not far off, behind a group [of trees])

Rosaura (tra se) (aside)

R. *Di - scorro - no di me; stia - mo a sen -*
They're talk - ing of me: so let us

Donna Angelica (guardando fissamente Florindo) (looking fixedly at Florindo)

D.A. *Ma tu l'a - mi... Ro - sau - ra...*
But you love her - Ro - sau - ra -

Fl. *ri - ta.*
o - ver -

(si appiatta dietro le piante, facendo ogni tanto capolino maliziosamente).
 (she hides behind the trees, mischievously peeping out now and then)

R. tir. hear. (vedendo l'esitazione di Florindo)
 (noting Florindo's hesitation)

Non lo ne - gar!
 Do not de - ny!

f *p*

D.A. Tu l'a - mi... sii sin - ce - ro.
 You love her - be sin - cere!

Florindo (con qualche sforzo)
 (with an effort)

Eb - ben... sì, l'a - mo, è
 'Tis well - then - I love her, 'tis

f *p*

Rosaura (tra se) (aside) Andante

Ah! mo - stro di per - fi - dia e di dop - piez - za!
 Ah! monster of de - ceit and dou - ble - deal - ing!

D.A. Per - chè al - lor?...
 Where - fore then? -

Fl. ve - ro!
 true!

Io l'a -
 I had

73 Andante (♩ = 52)

col canto *a tempo*

Fl. *f*

ma - va già da tem - - - po, in si - len - zio, che Ro -
 loved her Long be - fore, in si - lence. She - Ro -

Fl. (con passaggio comico)
(with a whimsical turn)

sau - ra di me non si cu - ra - - va. Non sai che te - sto -
 sau - ra was cold - and no - thing moved her: You know how her sweet

Allegretto moderato

Fl. *rall.*

li - na ca - pric - cio - sa e biz - zar - ra sia la mia dol - ce, a - ma - bi - le cu -
 (74) head is, how ca - pri - cious and flight - y, For all she seems so ver - y high and

Meno Rosaura

R. Lu - sin - ghie - ro è il ri - trat - to, ma non so - mi - glio af - fat - to!
 The sketch he so doth flat - ter Is too un - like to mat - ter! *a piacere*

Fl. gi - na? Ven - di - car - mi vo -
 might - y - My ven - geance I de -

Meno

(Donna Angelica fa un gesto di riprovazione)

(Donna Angelica makes a reproving gesture)

(parlato)
(spoken)

Tempo I

1. lea... Oh! una vendetta da innamorato! Fin-ger di -
sired - Oh - but a lovers vengeance! So with pre -

1. sprez-zo per - sa in - na - mo - rar - la di me per - du - ta - men - te... I fra -
tend - ed a - ver - sion I strove her heart to move O'er head and ears in Love With me to

1. schet - ta! In - dur la sde - gno - set - ta, biz - zo - sa 'cu - gi -
fling - her! In this her pride to sting her, The wil - ful puss, and

(Donna Angelica interrompe Florindo col gesto, quasi per rimproverarlo di questi suoi progetti. Rosaura, facendo capolino, minaccia Florindo col gesto birichino della mano)

(Donna Angelica breaks in with a gesture as though reproving Florindo for his plan. Rosaura, putting her head out, threatens Florindo with a roguish movement of her hand)

1. net - ta a di - man - dar pie - tà... E la com -
bring her To sue for grace to me. This play we

Fl. me - dia, che ab - biam sin qui gio - ca - ta,
act ed while you in ear - nest thought us,

(dubitosa)
(doubtfully)

D.A. Non mi pa - re che il mez - zo...
Don't you think that your meth - od -

Fl. m'of - fer-se il co - me.
Oc - ca - sion gave me -

(interrompendo)
(interrupting)

Ec - cel - len - te, sì -
'Tis good and

senza rallentare

Più mosso (♩ = 132)

Fl. cu - ro! Quel con - tra - sto d'af - fet - ti, ch'io col - l'e - sa - ge - rar fa - cea mag - gio - re, por -
sure! - Those moods I af - fect - ed And with as - tute in - tent ex - ag - ge - rat - ed, Must

(76)

(con comicità)
(humorously)

Fl. tar dove nel sen di lei l'a - mo - re! La pe - ra sta - mat - ti - na e - ra ma -
sure - ly sow the seeds of love with - in her! The time was ripe to - day - for me to

Fl. tu - ra: già sta - va per ca - scar... Ma voi giun - ge - ste.
win her: The pear was fit to pluck - we were de - tected.

R. Ne so ab - ba - stan - za an -
And I — know all I

Fl. Or tut - to sai.
Now you know all.

R. ah! io!
need to!

D.A. Gra - zie, Flo - rin - do! Ma non hai pa - u - ra d'a - ver
My thanks, Flo - rin - do! But have you no fear Lest this your

(77) (♩ = 116)

D.A. spin - te le co - se un po' trop - p'ol - tre? Lo scop - pio di po - can - zi... a pa - rer
game a lit - tle far you've car - ried? That out - burst, now, a - non, was to my

D.A. *mi - o, da par - te di Ro - sau - ra fu sin - ce - ro.*
think - ing Quite heart - felt on Ro - sau - ra's part, sin - cere - ly.

D.A. *Florindo* *rall.* *Ve-di or tu dun-que, ve-di -*
See then, my son, con-sid-er -

F1. *Si... e lo con-fes-so, ciò mi da pen-sie-ro.*
Yes, and I con-fess it, this may cost me dear-ly.

D.A. *Andante mosso*

— s'io non abbia ra - gion... Il mio con-si-glio se-gui, con-fes-sa-tia Ro-
— Whether I be not right. And now my coun-sel fol-low: Con-fess all to Ro-

D.A. *rall.* *sau - ra... e ce - di.*
sau - ra - and then give way.

(cercando di condurlo via con se)
(trying to lead him away with her)

a piacere **Risoluto**

D.A. An-diam, Flo - rin - do. (dopo qualche esitazione)
Let's go, Flo - rin - do. (after some hesitation)

Fl. **Florindo**
E sia! Di vin - ce - re il pun - ti - glio la - scia pe -
So be it! To conquer this her pride. Let me but

Risoluto

79 *mf*

p rall. **Allegretto grazioso** *rall.*

Fl. fò che un'altra vol-ta jo ten-ti. Se al-le mie scos-se non ca-drà la pe-ra, u-se-rò, per a -
once more try, what'er be - tide. If then the ripe pear fall not to my shak-ing, Other means to se -

col canto *rall.*

- molto **Allegro brillante** (♩ = 132) (con passaggio comico)
(with a whimsical turn)

Fl. ver - la, al - tra ma - - nie - ra! Ma dee ca - der da
cure it I must be tak - ing! But it should fall a -

80 *f staccato*

- molto

(Si avvia con la madre verso il fondo, senza però
avvedersi di Rosaura, sempre nascosta fra le piante)
(He goes up-stage, and exit with his mother without
having caught sight of Rosaura hidden behind the trees)

Fl. se, non du - bi - ta - re, non du - bi - tar!
lone, oh, do not doubt it! oh, do not doubt!

trm *trm* *ff*

Scena Quinta

Scene V

Mosso (*in uno*) (♩. = 69)

81

(Rosaura esce dal suo nascondiglio e si avvanza cautamente dopo essersi assicurata della
(Rosaura comes out of her hiding-place and advances cautiously, having assured herself that the

ff *p.* *p*

scomparsa di Donna Angelica e Florindo)
other two are gone)

f cresc.

8
ff *sf*

m.d. rall.
f
m.s.
pp

Rosaura Risoluto

R. Pre-sun-tu-o-so im-per-ti-
How pre-sump-tuous and im-

meno mosso
p m.d.
m.s.
ppp
f

82

Recit.

R. nen te! Il mio si-gnor cu-gin si sba-glia, e
per-ti-nent! But my most wor-thy lord's mis-tak-en! In

pp

Tempo I

R. pro-prio lui do-vrà ca-der, pro-prio lu-il... non i-
truth, 'tis he will have to fall, he will have to! not I!

ff

83

R. o!

rall.
p

Andante sostenuto (♩ = 56)

R. Pe - rò son cer - ta... ei m'a - - ma...
 Yet now, I'm cer - tain he cares, —

84

pp armonioso

R. ei m'a - - ma... ei m'a - - ma!
 he loves me - he loves me!

p cresc.

R. *f largamente*
 O - gni più a - sco - sa bra - - ma, o - gni più a - sco - sa bra - - ma — s'ap - pa - ga al -
 All my most se - cret prayers, — all my most se - cret prayers — Are grant - ed,

8

ff largamente

R. *rall.* *p*
 fin del te - ne - ro mio cor, del te - ne - ro mio cor! — M'a - ma, o dol - cez - za!
 now my ten - der heart, my ten - der heart may prove Him true! — Sweet thought: He loves me!

rall. *p*

85

a piacere
f *rall.*

R. *ma - ma, o dol - cez - za! Ah! m'hai vin - ta, A - mo -*
 Sweet thought: He loves me! Ah! all-conqu'ring Love!

col canto *rall.*

Andante molto sostenuto (♩ = 100) *p con soavità e sentimento*

R. *re! O a - mo - rea - mor! set - tem - pli - ce*
 — O Love, O Love, thou sev - en - fold

(86)

R. *fiam - ma che strug - ge e cre - a, i - ne - spri - mi - bil fa - sci - no, vo - lut - tu - o - sa;*
 flame, De - stroy - ing, cre - at - ing, Never - to - be - ex - press'd de - light And sweet - ness still un -

movendo *riten.*

R. *de - - a! Tu sei for - za in - fi - ni - ta, tu sei scien - za e vi - - ta;*
 sat - - ing! Thou power that ev - er liv - est, All life, wis - dom, that giv - - est;

movendo *riten.*

Tempo I

R. *f* *rall.*

o - ve tu man-chiè ge - li - da — l'al-ma qual te - tro a - vell! —
Where thou art miss - ing, dark the soul, — Frozen as some cold grave. —

R. (87)

Di - scen - dia - mor! Sol - le - ci - ta del tuo vo - le - re io so - no;
Des - cend, O Love! Thy will — to do I stand pre - pared and low - ly,

R. *movendo*

scen - die il mio cor le - ti - fi - ca d'o - gni più bel tuo do - - no, sgombra il do - len - te
Come and make glad my heart — again With all thy gifts most ho - - ly, Free thou my wear - y

R. *rall.* *pp* *Molto lento* (♩ = ♩)

spi - rito d'o - gni fu - nesto er - ror! Ec - - co, d'un vel ce -
mind — of all Errors that marred the past! See how a veil of

(88)

R. le - - - ste già il mio pen - sier si
glad - - - ness Cov - - - ers all thoughts of

R. ve - - - ste... ec - coil tuo rag - gio -
sad - - - ness, See how thy god - like

animando e cresc.

p animando e cresc.

R. lim - pi - co già mi fa lie - - to il cor! Ah! —
rays shine forth To cheer my heart at last! Ah! —

R. già mi fa lie - to il cor, fa lie - to il
to cheer my heart at last, my heart at

ff rall.

p rall.

f

ff rall.

p

(sta per qualche istante come assorta in dolci pensieri;
 (stands for some moments as absorbed in tender thoughts;

a tempo un po' meno mosso

R.

cor! _____
 last! _____

(89)

ppp *rall.* *f* *pp* *rall.*

indi, con passaggio comico)
 then, with a whimsical turn)

R.

Ma pa-
 But the

ppp armonioso *rall. e dimin.* *rall.*

Andante *Presto*

R.

gar me la de-ve il bi - ri - chi - no! trop-po fi - lo da tor-ce-re m'ha da - to.
 rogue must play out the game he's start - ed! Too much wor-ry his pret-ty dance has brought me!

(90)

pp

(avvedendosi di Florindo che si avvanza dal fondo)
 (noticing Florindo advancing from back)

R.

Po-ve-ra me! l'a - ma - bi-le cu - gi - no ec-co sen
 Mis-er-y me! My cous - in ten-der - heart-ed, Here he doth

Allegretto

R. vien... E an-cor non ho pen-sa - to al mi pian di bat - taglia... che po-trei far?
 come - and I've not yet be - thought me Of a plan for the bat-tle: What shall I do?

(riflette alquanto)
 (reflecting briefly)

R. Ma sì, ma sì, ma
 Oh yes, oh yes, oh

91 Pomposo (♩ = 104)

p cresc. mf f

cresc. mf

Vivo

R. sì! — che bel-l'i - de - a, che bel - li - de - a m'ha sugge - ri - to, m'ha sugge - ri - to il —
 yes! — a good i - dea, a good i - dea My subtle mind e'en now has sug - gest - ed, e - ven

f p cresc.

(si mette a ridere, fingendosi di non essersi accorta del
 sopraggiungere di Florindo)
 (begins to laugh, pretending not to have noticed Florin-
 do's approach)

R. mi - o sot-ti - le in - ge - - gno! Ah! ah! ah!
 now, e - ven now has sug - gest - - ed! Ha! ha! ha!

f ff

Scena Sesta
Scene VI

Allegro con brio

R.

F. Florindo (tra se)
(aside) *a piacere*

Ri - de! mi par buon se - gno... O - ra ve - drem.
Laugh - ing! A hap - py o - men! Now we shall see.

92 Allegro con brio (♩ = 120)

col canto *mf* *p*

(volgendosi di soprassalto, quasi fosse colta all' improvviso)
(turning round with a start, as if taken by surprise)

R.

F. (fermandosi dietro Rosaura)
(stopping behind Rosaura)

Tu? Ah! ah! ah! pro - prio di te ri -
You? Ha! ha! ha! 'tis o - ver you I'm

Ro - sau - ra!
Ro - sau - ra!

f con brio *p*

(interrompendolo)
(interrupting him)

R. dea!
laughing!

F. (meravigliato)
(astonished)

Dun - que tu non
Then you don't know

Pro - prio di me? Qual mai ca - gion di ri - so?...
'Tis o - ver me? What, I give cause for laugh - ing?

mf

(vedendo l'aria inebetita di Florindo)
(noting Florindo's stupefied mien)

R. *sai?*
why? Oh! po-ve-ret-to! Oh!—po-ve-
Poor sil-ly fel-low! Poor—sil-ly

F.

con eleganza
f marcato

(con comica importanza,
(with comical importance)

R. ret-to... an-co-ra non s'è ri-mes-so del gran col - - po! So-no si o no la brava at-
fel-low! Quite plainly he's not re-cover'd from the scold - - ing! Am I, yes or no, a cle-ver

F.

93
mf

R. *tri-ce?*
ac-tress? (spazientito)
(losing patience)

F. Il ciel mi ful-mi-ni se-ci ca-pi - sco un'ac-ca!
May heav'n dumb-foun-der me, if I your an-tics fol-low!

R. 
 Di!... non te l'a-spet-ta-vi? La gran sce-na d'or
 Why, did you not ex-pect it? The great scene that we

F. 
 Ma che co-sa, per dio?
 Expect what then, in mer-cy?!



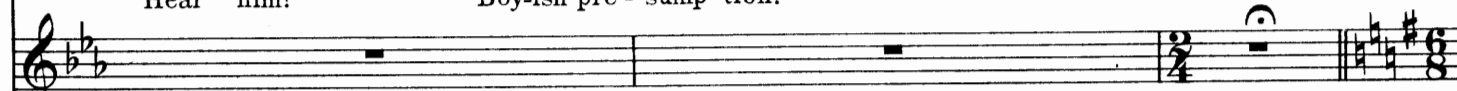
R. 
 o - ra...
 act - ed.


F. 
 Co - me... non fu spon-ta - - nea?
 What then - 'twas not spon-ta - - neous?



(canzonandolo)
(teasingly)

R. 
 Guar - da... che pre-sun - zio - ne!
 Hear him! Boy-ish pre - sump-tion!

F. 



Andante (♩ = 60)

Fu - na tro - va - ta mia, for - se bi - slac - ca... Ma...
No, 'twas a thought of mine! was it fan - tas - tic? Yet,

p con eleganza

par - ve - mi sag - gez - za di co - glier l'oc - ca - sio - ne. Pen -
seiz - ing that oc - ca - sion to me seem'd naught but gump - tion! I

rall.

a tempo

sa - va che una sce - na pre - pa - ra - ta per - du - to a vreb - be di na - tu - ra - lez - za.
thought that a scene pre - par'd be - fore - hand Must needs lose all its nat - u - ral ap - pear - ance.

pp a tempo

rall.

Florindo

Ohi - mè! son frit - to! Ma... Ma se po - co pri - ma... Al -
Woe's me! I'm done for! Why - why then, just be - fore, When

a tempo

F. *lor* che di fi - nir - la io ti pro - po - si;
I had thus pro - posed to cause our part - ing,

R. **Rosaura**
E tu cre - de - sti? Oh! po - ve - ro cu -
So you then fan - cied - oh my poor cous - in,

F. *tu* m'hai ri - spo - sto con ac - cen - ti i - ro - si?
Did you re - ply as though with an - ger smart - ing?

R. *(tra se)*
(aside)
pp *rall.* **Agitato**
gi - no! Veh! co - me be - ne ab - boc - ca il pe - scio - li - no!
real - ly! See how my fish comes on! I've hook'd him, nearly!

F. *(scoppiando a un tratto in un impeto d'ira)*
(Florindo si mette a passeggiare agitato in su e in giù) *(with a sudden burst of wrath)*
(Florindo begins to pace agitatedly up and down)

T'è pro - prio sì dif -
 And is it then so

Agitato (♩ = 84)

R.

F.

fi - ci - le es - ser con me gen - ti - le? Ti sem - bro
hard for you One kind - ly word to spare me? So vile and

(con malizia ed accento canzonatorio)
(mischievously, in a teasing tone)

R.

F.

dun - que tan - to brut - to e vi - le?
ug - ly would you then de - clare me? (97)

Flo - rin - do, o assai m' in -
Flo - rin - do, by the self - same

R.

gan - no, o tu ri - pe - ti le pa - ro - le mi - e! Ma que - sto è da no - tar,
to - ken, You are re - peat - ing me, or I'm mis - tak - en! And quite to your own shame,

R.

tut - to a tu - o dan - no, ch'io per bur - la fa - cea, tu fai dav -
truth be it spo - ken! What in jest I in - vent - ed, you mean it

Presto Andante (guardandolo in
eyeing him with a

R. ve - ro! Se
tru - ly! If

F. Florindo

Presto Andante E s'io?...
And if I—

98 *p* (♩ = ♩.) *p*

aria canzonatoria)
mocking air)

(indispettita e delusa, tra sé)
(vexed and disappointed; aside)

R. tu?... *rall.*
you— Co-min-cio qua-sia du-bi-tar-ne an-
I al-most am be-gin-ning to sus-

(Sta per tradirsi, ma vedendo il risolino beffardo di Rosaura, che lo sta squadrandolo impertinente con l'occhiale, si ferma)
(Almost betrays himself; but stops short when he sees her mocking smile as she stands impertinently gazing at him through her eye-glass)

F. Io... so-no un'im-be - cil - le!
And if I am an id - iot!

col canto

rall.

Lento (frenandosi a stento) (bruscamente)
(restraining himself with effort) (brusquely)

R. ch'i-o!
pect it!

F. Dunque... è fi - ni - ta? Ad-
So then—all is o - ver? A-

99 Lento (♩ = 54) *pp dolorosamente*

(facendogli
(with a deep,

R. Par-ti?
Go-ing?

F. dio!
dieu! Si... par-to!
Yes! go-ing!

un grande inchino canzonatorio)
mocking curtsey)

Pomposo

(con tono leggero)

pp (in a careless tone)

R. Bu-on viaggio al-lo-ra! For - se og-gia-vre - mo un o - spi-te...
Then Godspeed you, cousin! May - be we'll have a guest to-day-

(Florindo dopo qualche esitazione si avvia lentamente) (Florindo si ferma di bot-
(Florindo, after some hesitation, turns slowly away) to, tendendo l'orecchio)
(Florindo halts suddenly, listening eagerly)

F.

100

Pomposo (♩ = 104)

pp

con eleganza

R. un gio-va-ne si-gno - re mol - to gen - ti - le, af - fa - bi - le,
A youth of the first fash - ion, A - mia - ble too, and af - fa - ble,

F.

(tra se)
(aside)

R. *3*
ch'ar - de per me d'a - mo - re! Quan - te bu - gie gli snoccio - lo!
Who - burns for me with pas - sion! What aw - ful lies I'm tell - ing him! (Florindo torna indietro
(Florindo turns back, pre-

F.

R.
fingendo indifferenza, ma con tono sprezzante)
tending indifference, but with a scornful tone)

F. *3*
Dio sa che bel - lim - bu - sto!
Some dan - dy full of unc - tion!


R. *rall.*
No, un ca - va - lier di spi - ri - to, un ca - va - lier di gu - sto...
No - but a ca - va - lier of taste, Spir - it and rare dis - tinc - tion.

F.

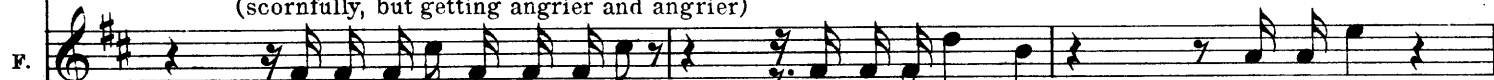
poco rall.

Un poco meno

(con molta enfasi)
(very emphatically)

R. 
 Bel-lo... Ric-co... No-bi-le... Ga-
 Handsome— Wealthy— No-blyborn— Gal-

(sprezzante, ma con ira sempre crescente)
(scornfully, but getting angrier and angrier)


F. 
 Co-me un A-pol-lo, va da se! Più assai di Cre - so! Co-me un re!
 As an A-pol-lo,—needyousay?! As Croe - sus! As a king!

101


Un poco meno

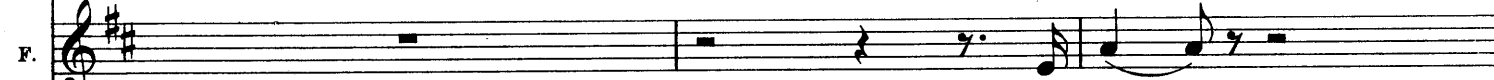

p *cresc.*

R. 
 lan-te... Ga-gliar - do!
 lant,too— Cou-ra - geous—

F. 
 Co-me un paggio, ben in - te-so! Co-me un pa-ladin d'Ar-tù!
 As a courtier, that's quite certain! As a ver-y pal - a - din!


f col canto p *p*

R. 
 Ei vien perchie - der la mia ma - no... L'a - mo, l'a-
 He comes to ask us for my hand— I love him, a-

F. 
 E tu?...
 And you?—

102


pp

R. do - ro!
dore him!

(scoppiando)
(wrathfully)

F. Al dia - - vo - lo le fraschette e i va - ne - - sii...
The dev - il take all flight - y minx - es, sil - ly fops-

R. For - se che - - ti di - spiac-cio-no. que - ste mie
Why so an - gry? What dis - pleas - es you? Is - - it my

(indicando se stesso con la mano)
(pointing at himself)

(si mette a passeggiare agitato)
(walks about agitatedly)

F. e gli im - be - cil - li!
and all the id - iots!

103

f *f aspro*

R. nozze?
wedding?

(con rabbia)
(furiously)

Ad - di - o! (parlato, tra se)
Fare - well! - (spoken, aside)

Non parte!
He won't go!

No, no! Rosau-ra, addio!
No, no! Rosaura, a - dieu!

pp *lento*

104

Lento (♩=50) *con espressione*

(Florindo fatti alcuni passi si ferma; guarda amorosamente
(After a few steps Florindo stops; looks lovingly at Rosaura; stands

Rosaura; sta titubante se tornare indietro o proseguire; indi, come preso da improvvisa risoluzione, rifà la strada
hesitating whether to go back or to continue; then, as if seized by a sudden resolution, tiptoes towards Rosaura and, taking

in punta di piedi ed afferrando la testa di Rosaura
her head between his hands

ne bacia più volte i capelli)
kisses her hair repeatedly)

Florindo *ff*

Rosaura (volgendosi impetuosamente e attirando a se Florindo, con moto grazioso e repentino)

(turning impetuously, and drawing Florindo to her with a swift, graceful gesture)

(con grazia pudica) (with modest grace)

Grandioso

R.

Ti sei de - ci - so al-fin! And are you sure, at last?! E t'a-mo an - I love you

F.

T'a - - - - - mo! love - - - - - you!

105 Grandioso

R.

ch'i - o!... too!

F.

ch'i - o!... too!

Andante cantabile

F.

con trasporto, abbracciandola in a transport, embracing her

con espressione

Tu pur m'a - - mi! Al ca - - ro ac - cen - - to,
 You too love me! Oh sweet - est ac - - cents,

106 Andante cantabile (♩ = 56)

F. *che il tu - o lab - - bro pro - - nun - ziò,*
 Dear - - est - - words - - that tongue - - could tell!

F. *o - - gni sma - - nia, o - - gni tor - men - - to*
 All the an - - ger, all - - the tor - - ments

F. *dal mio cor si di - le - guò! Ah! dal mio cor si di - le - guò!*
 From my heart they straight dis - pel! Ah! from my heart they straight dis - pel!

Rosaura
 Poco più mosso

R. *Dun - - que m'a - - mi... dun - - que*
 Then you love me! then you

(107)

R. *m'a - mi!... love me!* *il ca - ro ac - cen - to, che dal lab - bro al - fin tu -*
Oh sweet - est ac - cents, Spoken by those lips at

f con calore

R. *sci, last!* *fa ces - sar quel re - o tor -*
On a sud - den all the

108 *p m. s.*

R. *men - to di che tan - to il cor sof - fri, il co - re, il cor sof - fri!...*
tor - ments That long pierced my heart, are past, the torments all are past!

cedendo *p cedendo* 109

R. *Io I*

Fl. *Dim - mi an - cor che m'a - mi!*
Say a - gain, you love me!

ff a tempo 6

R. *ta - mo!*
love you!

F1. *accelerando cresc.*
O mia dol - ce, u - ni - ca
O, my ten - d'rest hope re -

R. *ff largamente*
D'es - ser tu - o sol - tan - to
All my - self I long to

F1. *rall. ff largamente*
spe - me! D'es - ser tu - o sol - tan - to
quit - ed: All my - self I long to

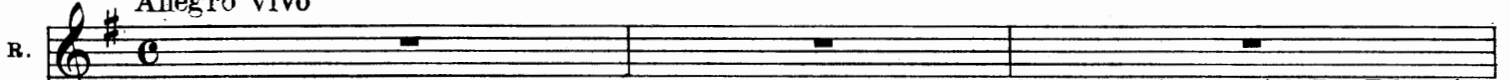
R. *ff vibrato*
bra - mo, sem-pre u - ni - ti, sem-pre in - sie - me, ta - mo, ta - mo!
give you, So for ev - er we're u - nit - ed! O, I love you!


F1. *ff vibrato*
bra - mo, sem-pre u - ni - ti, sem-pre in - sie - me, ta - mo, ta - mo!
give you, So for ev - er we're u - nit - ed! O, I love you!

ossia: { *ta - mo, a - mo!*
love you, love you!

Scena Settima
Scene VII

Allegro vivo

R. 

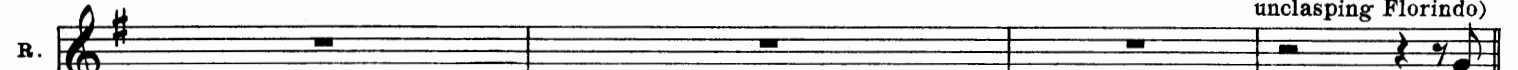
F. 

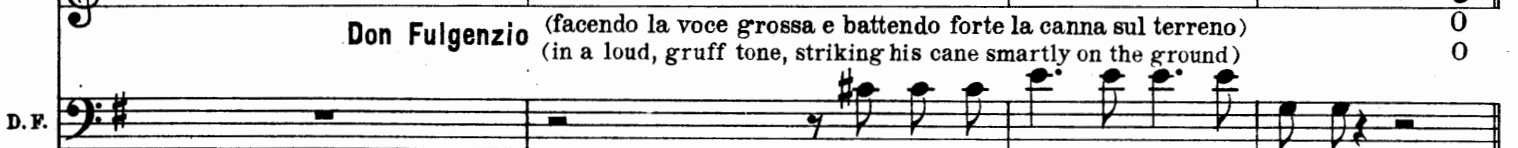
(Rimangono per qualche tempo abbracciati, senza accorgersi di essere stati sorpresi da Don Fulgenzio e Donna Angelica, che si avanzano pian piano indicandosi l'uno all'altra con compiacenza il gruppo dei due giovani)
(For a time they remain clasped in each other's arms, not noticing that they have been surprised by Don Fulgenzio and Donna Angelica, who, advancing softly, complacently indicate to one another the loving pair)

110 Allegro vivo



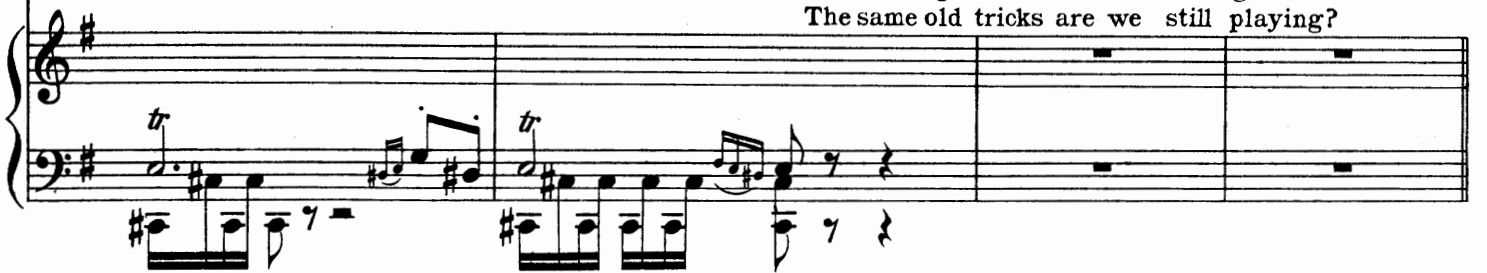
(volgendosi ma senza staccarsi da Florindo)
(turning, but without unclasping Florindo)

R. 

D.F. 

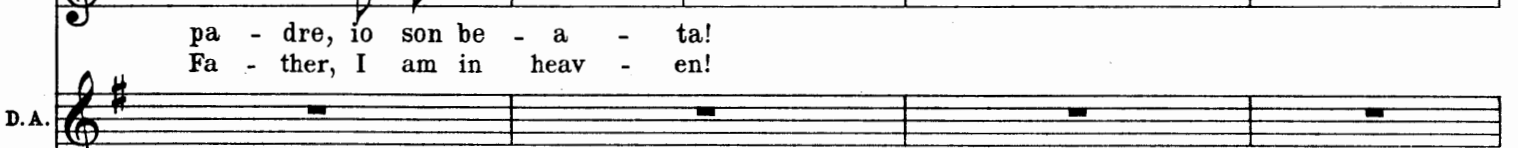
Don Fulgenzio (facendo la voce grossa e battendo forte la canna sul terreno)
(in a loud, gruff tone, striking his cane smartly on the ground)

Gio-chiamo an-cor li-stes - so gio-co?
The same old tricks are we still playing?



Poco meno

R. 

D.A. 

pa - dre, io son be - a - ta!
Fa - ther, I am in heav - en!

(a Donna Angelica)
(to Donna Angelica)

Fl. 

D.F. 

Io son fe - li - - ce, o madre!
'Tis bliss past speak - ing, dear Mother!

111 Poco meno



R. *movendo*
 Non più! Non più! Non
 No more! No more! No

D.A. *movendo*
 Non più biz-ze? Nè di-spet-ti?
 No more tempers? No more quarrels?

Fl. *movendo*
 Non più! Non più!
 No more! No more!

D.F. *movendo*
 Nè pun-ti-gli?
 No more huf-fing?

R. *a tempo* *rall.* *Andante*
 più! Non più! la com-media è fi - ni - - - ta!
 more! No more! Now the acting's all end - - - ed!

D.A. *a tempo* *rall.* *Andante*
 Quan-do è co -
 If that is

Fl. *a tempo* *rall.* *Andante*
 più! Non più! la com-media è fi - ni - - - ta!
 more! No more! Now the acting's all end - - - ed!

D.F. *a tempo* *rall.* *Andante*
 Nè com-me-die?
 No more jesting?

D.A. *si, — vi be - ne - di - ca Id - di - o, e co - spar - ga di fior - la vo - stra vi - -*
so, — God grant you sun - ny hours, May your pathway be ey - er strewn with flow - -

(112)

Andante maestoso

D.A. *ta!*
ers! **Don Fulgenzio**

D.F. *La vi - - ta è u - na com - me - - di - a, or tri - ste or*
Our life's a com - e - dy too, now mournful, now

Andante maestoso (♩=60)

(113)

pp dolcissimo

D.F. *lie - ta e noi ne sia - mo il pub - bli - co e gli at - to - - ri.*
gay - er, And each of us spec - ta - tor is and play - - er.

D.F. *Sag - gio è quei ve - ra - men - te che più gio - ie ne co - glie e men do - lo - ri, co -*
Wise the man whose deav - or is to find there most joy, and least of sor - row! So

D. F.

sì che al fin del-la mor-tal sua me - ta pos - sa
 that at close of this his mor - tal mor - row, He, like

114

p *cresc.*

D. F.

dir, co-me voi, gio-con - da - men - te: La com-me-dia è com - piu -
 you, may jo - cundly pro-claim it, Saying, Our play is o -

f *ff*

D. F.

ta! Plau-di-te, o cit - ta - din, se v'è pia - ciu -
 ver! If it hath pleased you, cit - i - zens, ac - claim it!

pp *rall.* *ff* *Prestissimo*

115

